

Mark Olf sings

YIDDISH

folk songs for children



M
1997
045
Y52
1960

MUSIC LP

FOLKWAYS RECORDS FC 7234

MARK OLF SINGS

Mark Olf sings
YIDDISH
folk songs
for children

Baim Breg Yam

Nit Geshtoigen Nit Gefloigen
(Hert a Maise Kinderlech)

A Shpil Aza

Hayda Nu Zurik in Cheider

Yugnt Hymn

In a Kleinem Shtibele

Bai Dem Shtetl

Kestelech

Caruseln

Shmulik, Gavrilik

Yankele

Drai Yingelech

Az Der Rebbe Est

Descriptive notes are inside pocket

© 1960 FOLKWAYS RECORDS & SERVICE Corp.,
43 W. 61st St., NYC USA 10023

FOLKWAYS RECORDS / 4323

FOLKWAYS RECORDS FC 7234

Yiddish Folksongs For Children

SUNG BY mark olf

SIDE I

- Band 1: Baim Breg Yam
Band 2: Nit Geshtoigen Nit Gefloigen
(Hert A Maise Kinderlech)
Band 3: A Shpil Aza
Band 4: Hayde Nu Zurik In Cheider
Band 5: Yugnt Hymn
Band 6: In A Kleinem Shtibele
Band 7: Bai Dem Shtetl

SIDE II

- Band 1: Kestelech
Band 2: Caruseln
Band 3: Shmulik, Gavrilik
Band 4: Yankele
Band 5: Drai Yingelech
Band 6: Az Der Rebbe Est

BAIM BREG YAHM AT THE OCEAN SIDE
(Baim Breg Yam)

Mit emerl un shufele,
Mit rash un tararam;
Kumen kleine kinderlech,
Tzu dem breg fun yahm.

Rochele un Brochele,
Tzirele and Mirele,
Nerele and Shmerele,
Tzirele un Mirele,

Berele un Shmerele,
Yankele un Perele,
Boien oif a shtibele

Grobn ois a gribele,
Gisn ohn a taichele,
Leign zich oif baichele.

Shepn fule emerlech

Vaser funem yahm;
Machn runde kugelech
Mit a tararam.

MUSIC LP

בַּיִם בְּ שָׁג יְהֹוּדָה
סֻבְּרָה: עֲקִיזָה וּרְיוֹנָכָאָט

סְזִיקָה: מַאֲרָק אַלְפָה
סִים עַמְּרוֹד אָוֹן שְׂזַעְלָעַ
סִים רֶצֶש אָוֹן טַאֲרָאָרָהָן
קוֹמְצָן קְלִינָעַ קִינְדָּעָרָלָעַ
צָו דָעַט בְּרַעַת צָוָן יְהֹוּדָה

רְחַלְעָע אָוֹן בְּרַכָּה לְעַ
צִירְעַלְעָע אָוֹן כִּירְעַלְעָעַ
בְּעַרְעַלְעָע אָוֹן שְׁמַעְרַלְעָעַ
יְאַנְקַעְלָע אָוֹן פְּעַרְעַלְעָעַ

בְּוַיְעָן אָוִיפָה אַשְׁכְּבָעָלָעַ
וְרָאָבָן אָוִים אַזְרִיבָעָלָעַ
בְּיַסְן אָן אָשְׁכְּבָעָלָעַ
לְיַיְגָן זִיד אָוִיפָה בְּיַבָּעָלָעַ

שְׁעָפָן צָלָעַ עַמְּרַלְעָלָעַ
הַמְּסֻעָר זְוִינָעָם יְהֹוּדָה
מַאֲכָלָן רְוַנְדָעַ קוֹגְעַלְעָלָעַ
סִים אָ טַאֲרָאָרָהָן

אויף א כוים וועגןום א שער
 האבן וענדין אוון ציון;
 אוון ד' דקען חמא זיל-טערנאס
 אויסטעלקן די פליון.
 דאמ איז נוח, ק.ק.ה.
 האם א טהע אינטשאנס,
 בעכם א פאר אין צעבער,
 אוון כי יאנדרען אויף דער גרא
 בענום א לונגו אוון לעבער.
 דאמ איז נוח, ק.ק.ה.

זומער אונטן אין דער פרי
 אוון אוין א וועברענטן פטרו
 אוון א בער וועהאנגען.
 דאמ איז נוח, ק.ק.ה.

מוזיק: יוסף טשרניאויסקי
 (חצ'רט א פערט)

NISHT GESHTOIGN UN NISHT GEFLOIGN

Hert a maise, kinderlech,

Hert mit nohz un oign,

Iber bobe yachne's dach

Iz a ku gefloign.

Dos iz emes, dos iz emes,

Dos iz emes, altz geven.

Dos iz emes, dos iz emes,

Ich hob dos alein gezen.

Zumer ovnt in der fri

Iz a shnei gegangen,

Un oif a gebrentn shtroi

Iz a ber gehangen.

Dos iz emes,...etc.

Oif a boim getantz a sher

Hobn gendz un tzign;

Un di katz hot zich gezetzt

Oismelkn'di flign.

Dos iz emes,...etc.

Hot a paveh eingeshpant,

Hecht a pohr in tzeber,

Un bai Yoshke'n oif der roz

Dos iz emes.etc.

A FOLK TALE - THAT'S NEITHER HERE NOR THERE (Nisht geshtoigen un nisht geflogen)

Music: Joseph Teheriafsky Text: Nachum Yood

Gather round me little children,
For a tale of ancient lore,
Hear about a cow that flew
Above witch Yachne's door.

It's the truth dear, it's the truth,
It's the truth, it happened so,
It's the truth dear, it's the truth,
I saw it myself, and I know.

Summer evening in the morning,
It would start to hail,
Wonders, from a blackened straw,
A bear hung by his tail.

It's the truth, etc....
Over the tree-top, twirling,
swirling,
And a black cat milked some flees
She lured to her lair.

It's the truth, etc....
Then a peacock flashing brightly,
Harnessed two poor fish,
While from Yoshke's frightened nose,
A lung and liver hung to his dish.

It's the truth, etc....

A SHPIL AZA

Music: Ari Abramson

Text: Aliza Greenblatt

A PLAY - PARTY SONG

A Shpil Aza

Music: Ari Abramson

Text: Aliza Greenblatt

א שפיל אזה

סוזיק: אריה אברמוביץ

טודס: עליזה גורי-נבלאט

Yidl, yidl, nem dem fidl,

Shpiel mir oif a frailech lidl,
Eins, tzvei, drai,

Cha-cha-cha,

Shpieln mir a shpiel aza.

Yidl, Yidl, play the fiddle

A happy tune, a lilting
riddle.One, two, three, tra. la.
la.

And we play so merrily.

Zeidl, Freidl, in a ring,

You give a skip and I a
spring

Haikl, baikl. piano play

Happy songs the live-long
day.

One, two, three etc.

Velfke, wild one, tumbling
down,

Beat along upon the drum.

Itzik, Shpitsik, pluck the
bass,Strum the strings and make a
face.

One, two, three etc.

Itzik, Shpitzik, grobber bahas,

Tu a brum vi fun a fahs.

Eins, tzvei, drai

Cha-cha-cha,

Shpieln mir a shpiel aza.

Sheindl, Beindl, shvartzekatz,

Nem a shtekl, poik in tatz.

Yankl bankl, nem oich du,

Oif a tzimbl, tzimbl tzu.

Eins, tzvei, drai,

Cha-cha-cha,

Shpieln mir a shpiel aza.

Yidl, Yidl, nem dem fidl,

Shpiel mir oif a frailech lidl,

Eins, tzvei, drai,

Cha-cha-cha,

Shpieln mir a shpiel aza.

ידל, ידל, נעם דעם פידל

שפיל פיר אויף א פרילען לידל,

איינט, צו", דר",

כאַ-כָּ-כָּ-בָּא

שפילן סיד א שפיל איז.

זידל, פרידל, אין א רינגו,

דו א טאנץ אונ אין א טרונגו,

היך, ביך פיאנג שפילן

שפילן שפיל נאר מיט וועפיל.

איינט, צו", דר",

כאַ-כָּ-כָּ-בָּא

שפילן סיד א שפיל איז.

העלפק מיזיך, וויב א שפאן,

קלאָק צו אויףן בראָקן.

אייציך, שפיעיך, וראָכער בעמ,

סו א ברומ ה' פון א פון.

איינט, צו", דר",

כאַ-כָּ-כָּ-בָּא

שפילן סיד א שפיל איז.

שינדל, בינדל, שוחראָך דיך,

געם א שטעהך, פויך אין מאיז.

יאנדל, באנדל, נעם אויך דו,

אויף א צימבל, צימבל צו.

איינט, צו", דר",

כאַ-כָּ-כָּ-בָּא

שפילן סיד א שפיל איז.

Yiddish words and names used in the song:
 1. Sheindl, Beindl, black-eyed
 cat;
 2. Grab a broom and dance about.
 3. Yankl. Bankl. bang the cymbal.
 4. Cymbling rhythm with the
 fiddle.
 5. One, two, three, etc.



היאן צוֹרִיךְ אֵין חֶדֶר

טּוֹזִיָּק: פַּאֲלָקָם פַּלְאָדִיָּע

טּוֹקְסֶם: ה. רְוִיזָעָנְכֶלָם

היאן צוֹרִיךְ אֵין חֶדֶר

אוֹן גַּעֲנִיבָעָן זִיד גַּעֲשָׂמָךְ,

צַו דָּעַם לִימָוד, צַו דָּעַם אַלְפָן } 2

פִּים אַ נְוָמָח, פִּים אַ דְּנָאָךְ.

צַי הָאָם אִיר קִינְדָּאָר, צַי פָּאָרְגָּזָן

אוֹן אַ לִיכְבָּל פִּיטְגָּעָבָרָאָכְטָן.

איַצְטָאָר זִינְגָּן צְלִינְגָּן דִּי טְפָּגָן שְׁוָיָּן } 2

לְעַרְנָגָן, לְעַרְנָגָן פְּגָן בִּינָאָכָטָן.

לְעַרְנָט, קִינְדָּעָגָעָן, דִּי חָזָהָר,

איַרְעָן סְוּדָהָמִיפְּ אַונְגְּרוּיִם,

לְעַרְנָט, לְעַרְנָט, לִיבָּעָן קִינְדָּאָר } 2

בִּיז דָּאָם לִיכְבָּלָעָן וִיסְאָוִים.

HAYDA NU TZURIK IN CHEIDER

Music: Folk - Traditional

Text: H. Reisenblatt

Hayda, mu, tzurik in cheider

Un genumen zich geshmak,

Tzu dem limud, tzu dem altn } 2

Mit a musach, mjt a knak.

Tzi hot ir, kinder, nit fargesn

Un a lichtl mitgebracht.

Itzter zainen klein di teg shoin } 2

Lernen, lernt men banacht.

Lernt, kinderlech, di Toireh,

Ire soides tif un grois,

Lernt, lernt, libe kinder } 2

Biz dos lichtele geit ois.

**HAYDA, BACK IN CHEYDER
(Hayda Nu Tsurik in Cheider)**

Music: Folk - Traditional
Text: H. Reisenblatt

Hayda back again in cheyder*
Is so happy to return.
From his teacher, from his rabbi,
Many lessons will he learn.

And children dear, you haven't
forgotten
To bring a little candle along,
For the days grow ever shorter,
And we must study whole nights long.

Study Torah little children,
Remember the wrongs that have been
done.
Study, study little children,
Till the candle's flame is gone.

*Cheyder - Hebrew School

Repeat last two lines of each stanza

IN A TINY LITTLE HOUSE
(In a Kleinem Shtibele)

In a tiny little house, like the
fairy tales of old,
Lived a woman, it's been said, with
seven children, wondrous bold.

With such noses, with such eyes,
With such ears, with such heads,
With such hair, with such beards,
With such bellies, with such backs,
With such sides, with such feet,
With such hands.

Born of such a demon, a sorcerer,
a ghoul,
Children of black magic, bewitched
each little soul.
None of them would eat,
None of them would drink,
But all would dance and spring,
All would shout and sing.

All together children playing,
All together children dancing,
All together children singing,
What? A Folk Song.

IN A KLEINEM SHTIBELE
(Folk song)

From a Soviet collection

In a kleinem shtibele,
Voint an alte yidene,
Mit yire sibn kinder,
Ale oif bois vunder.

Mit azcine nezer
Mit azcine oigen
Mit azcine cirem

אין א קלינעטש שטיבעלע
פאלקָסְלַד

זון א איזא סכשונט
אין א קלינעטש שטיבעלע

זון א מכתוזט
וואוינט אן אלט אידען,

זון א פיטערנאמער,
מיט אירע זיבן קינדר

זון א קהארגן קאטער.

אלע אויף ביה-חאנגעראָדער.

אין אינעם קינדר שפילן מיר,

אלע אויף ביה-חאנגעראָדער.

אין אינעם קינדר טאנצן מיר,

סיט איזוינע נצעער
אין אינעם קינדר זינען מיר,

סיט איזוינע איזיגן

סיט איזוינע איזיגן
אלע אויף איזיגן

Mit azcine kep
Mit azcine hor
Mit azcine berd
Mit azcine baicher
Mit azcine rukens
Mit azcine zaitem
Mit azcine fis
Mit azcine hent.

Gor nicht nit gegessen
Gor nicht nit getrunken
Nor sei tantzen,
shpringen,

Lieder nor sei zingen.

Fun aza mechashef,
Fun aza mechashef,
Fun a pipernoter,
Fun a shvartzem koter.

ガַרְנִישֶׁת נִית גַּעֲגֹעַן,

ガַרְנִישֶׁת נ

IN THE CITY
(Bai Dem Shtetl)

Folk Song

In the city stands a house
With a roof of green.
And all around this little house,
Small trees are to be seen.

In this house, my father, mother,
Chanele and I,
Dwelt all four of us together,
And the years rolled by.

And my father always working,
As the years rolled by,
Ever shopped for us to please us,
And such gifts he'd buy!

Then a dog that barked and loved us,
Named it "Tzutzik" dear.
A neighing horse he bought
and brought us,
Called him "Mutzik" dear.

A wondrous goose he thought to
bring us,
With a neck like snow.
And a hen that clucked a-laying,
Clucked so high and low.

When my mother, wonder of wonders,
Gathered up the eggs,
Clucking loud just like the chicken,
They hatched ten chicks with legs!

BAI DEM SHTETL
(Folk song)

Bai dem shtetl shtetl a shtibl a nov
Mit a grinem dach.
Un arum dem shtibl vaken
Beimelech a sach.

Un der tate mit der mamen,

Chanele mit mir,

Shoin a lange tsait trusamen

Voinen ale fir.

Un der tate arbet, arbet

Ale yorn zaine,

Un er koift undz un er bringt undz

Zachm sheine, fainoi!

Koift a hintl vos se havket

Mitn nomen "Tzutsir"

Koift a ferdl vos se hirsht

Mitn nomen "Mutzik".

Koift a gands mit a langn halds,

Federlech vais vi shmei,

Koift a hun vos kvoket, kvoket,

Biz zi leigt an eit.

Hent di mame, ot di eier,

Oi, iz dos a moifes!

Zetst si oif oif sei a kvoke,

Hobn mir sheine cipes!

האן, האן, נהם גיטטן איז
אייך זיבט מײַן דראָ.
דער הוונָס אַיִ,
דעַם האַנְסַ קָרָא,
שפֿילָן פִּיר אַיִן קָעֵסְטָלָעָן, קָעֵסְטָלָעָן,
גִּיסְ אַרוֹדִים אַגְּנָדָן,
אייך זיבט מײַן דָּאָפָּ.

גִּיסְ אַרוֹדִים אַיִינְדִּיךְ,
אייך זיבט מײַן קָרָאָפָּ.
גִּיסְ אַרוֹדִים אַסְוִידָאָ,
אייך זיבט מײַן צָאָפָּ.

גִּיסְ אַרוֹדִים אַבְּחוֹרָ,
אייך זיבט מײַן פָּעָת (פָּעָט).
גִּיסְ אַרוֹדִים אַפְּרִיאָ,
אייך זיבט מײַן דָּוָתָה.

7

שפֿילָן פִּיר אַיִן קָעֵסְטָלָעָן

אַלְקָמָ-לִיד

(פֿוֹן אַ פָּאוּטִישָׁעָר זָאַמְלָ-בָּוֹן)

שפֿילָן פִּיר אַיִן קָעֵסְטָלָעָן, קָעֵסְטָלָעָן,

גִּיסְ אַרוֹדִים אַגְּנָדָן,

הָזָן, הָזָן, נהָם גִּיטְטָן אַיז

אייך זיבט מײַן אַיִ,

זָיִן, זָיִן אַיִ,

זָיִן, זָיִן אַיִ,

זָיִן, זָיִן אַיִ,

שפֿילָן פִּיר אַיִן פָּעָטָר אַיזָּוּ,

שפֿילָן פִּיר אַיִן פָּעָטָר אַיזָּוּ.

שפֿילָן פִּיר אַיִן קָעֵסְטָלָעָן, קָעֵסְטָלָעָן,

גִּיסְ אַרוֹדִים אַגְּנָדָן.

KESTELECH
(Folk song)
From a Soviet collection

Shpilen mir in kestelech,
kestelech,
Geit arois a hun-
Hun, hun, vos gisti tsu?
Ich gib main ei.

Zi git an ei, zi git an ei,
Shpilen mir waiter azoi (2x)

Shpilen mir in kestelech,
kestelech,
Geit arois a hon.
Hon, hon, vos gisti tsu?
Ich gib main krei.

Dem hon's krei, der hun's
ei,

Shpilen mir waiter azoi (2x)

Shpilen mir in kestelech,
kestelech,
Geit arois a gands.
Gands, gands vos gisti tsu?
Ich gib main kop.

Der gands kop, dem hon's
krei, der hun's etc.. Let us play a play-party square,
Shpilen mir waiter azoi (2x) a play-party square,
 Out comes a hen.
Shpilen mir in kestelech, Hen, hen, what do you give?
Geit arois an indik. I give my egg.

Indik, indik, vos gisti tsu?
Ieh gib main krop.
Dem indik's krop, etc...
Shpilen mir waiter azoi.

Shpilen mir in kestelech,
kestelech,
Geit arois a maid.
Maid, maid, vos gisti tsu?
Ieh gib main tzop.
Der maid's tzop, etc...
Shpilen mir waiter azoi.

Shpilen mir in kestelech,
kestelech,
Geit arois a bocher.
Bocher, bocher, vos gisti tsu?
Ieh gib main peiye.
Dem bocher's peiye, etc...
Shpilen mir waiter azoi.

Shpilen mir in kestelech,
kestelech,
Geit arois a porets.
Porets, porets, vos gisti tsu?
Ieh gib main deye.
Dem porets' deye, etc...
Shpilen mir waiter azoi.

A PLAY-PARTY SQUARE (Kestelech)
Let us play a play-party square,
Shpilen mir waiter azoi (2x)
 Out comes a hen.
Shpilen mir in kestelech, Hen, hen, what do you give?
Geit arois an indik. I give my egg.

She gives an egg, (repeat)
So we play again, so we play again.

Let us play a play-party square,
a play-party square,
Out comes a rooster,
Rooster, rooster what do you give?
I give a crow.
The rooster a crow, the hen an egg,
So we play again, so we play again.

Let us play a play-party square, etc.
Out comes a goose.
Goose, goose, what do you give?
I give my head.
The goose a head, the rooster a crow,
the hen etc...
So we play again, so we play again.

Let us play a play-party square, etc.
Out comes a turkey.
Turkey, turkey, what do you give?
I give my comb.
The turkey a comb, the goose a head,
the rooster etc...
So we play again, so we play again.

Let us play a play-party square, etc.
Out comes a maid.
Maid, maid, what do you give?
I give my braid.
The maid a braid, the turkey a comb,
the goose etc...
So we play again, so we play again.
A fellow - a poye....
A nobleman - his laws...

ON THE CAROUSEL

Music: Ben Yomen
Text: I. Goichberg

C A R U S E L N

Music: Ben Yomen
Text: I. Goichberg

Runda-Runda-Rund arum -
Oif di karuseln.
Yankl-bankl, bul-bul-bul -
Hert nit oif tzu kveln.

A fus sher, a fur shin,
Un dos ferd in mitn.
Yankl-bankl, faier-flam,
Az raitn iz gerith.

Rud arein un rud arois,
Azsh der kop fardreit zikh.
Yankl-bankl yogt zain ferd,
Yogt zain ferd un frait zikh.

דָּרְכֵי סָלִיל

בְּצָבָא: בְּצָבָא אַמְּבָא

צָבָא: .. וְזַיְכְּנָעָן

Round and round and round about
The carousel will run,
Yankle, Bankle, bul, bul, bul,
Is filled with joyous fun.

One foot here, and one foot there,
And the horse between,
Yankle, Bankle, shooting by
Can scarcely soon be seen.

Faster fly the carousel wheels,
Racing on a head,
Yankle, Bankle, prods his horse
As though a demon led.

קלינגען גלעקדען, פויקט די פויך,
 Bells are pealing far and near,
 Di sharmenke zhumet,
 Through the carnival din,
 Through the carnival din,
 Horse and boy and carousel
 With the planets spin.
 Tantzt di velt a karahod,
 Dreit zikh altz arumet.
 Repeat the first stanza.
 Runda-runda-rund arum - , etc. . . .
 וונדא-רונדא-רונדא רומ, א.א.א.

S H M U L I K, G A V R I L I K

Music Adaptation: Mark Olf

Text: Mendelssohn

שְׁמוּלִיק, גָּאוֹרִילִיק

סּוֹזִיך אַדְּאָפְּטִירֶתֶם: סָאָרָק אַלְפָ

טַקְמָסֶט: רְמַעְנְדָלְסָמָן

Shmulik, Gavrilik, chavezimlech tzvei,

Shpiln' zich beide, kain glaichn tzu zei,

In ferdlech, mit shverdlech,

In zamd un in erd,

Shmulik - der shmaiser,

Gavrilik - der ferd.

Shmulik, Gavrilik, zei vaksn' zich ois

Ligt zei in zinen Amerike is grois.

Gekumen tzu shvimen tzu der goldener erd,

Shmulik - der shmaiser,

Gavrilik - der ferd.

Shmulik, Gavrilik in goldenem land.

Shmulik - a bosl, Gavrilik - zain hant.

Shmulik in himl,

Gavrilik in der erd.

Shmulik blaibt shmaiser,

Gavrilik blaibt ferd.

Shmulik, Gavrilik, kain faint shoin nit mer.

Shmulik - a landlord, a yachsn iz er,

Gavrilik zain shochn, in beisment, in der erd

Shmulik blaibt shmaiser,

Gavrilik der ferd.

9

שְׁמוּלִיק, גָּאוֹרִילִיק, חֲבֵרִים לְעֵד צָהָב,

שְׁפִילְן זַיְד בִּידָע, קַיְן גְּלִיכָן זַיְד -

אַיִן צְעַרְדְּלָעַן, מִיטָּ שְׁעוּרְדְּלָעַן,

אַיִן זַאְכֵר אַיִן אַיִן טַרְדָּר,

שְׁמוּלִיק - דָּעַר שְׁמִיסָּעָר,

גָּאוֹרִילִיק - דָּעַר פָּעָרָד.

שְׁמוּלִיק, גָּאוֹרִילִיק, קַיְן אַקְרָסָן וַיְך אַזְוִים,

לִיּוֹם זַיְם אַיִן זַיְנָעַן - אַמְעָרִיךְ יְהִי וְרוּיִם.

גַּעֲקָוְסָעָן צַו שְׁחִימָעָן

צַו דָּעַר גַּאלְדְּעָנָעָר עָרָד -

שְׁמוּלִיק - דָּעַר שְׁמִיסָּעָר,

גָּאוֹרִילִיק - דָּעַר פָּעָרָד.

שְׁמוּלִיק, גָּאוֹרִילִיק, אַיִן גַּאלְדְּעָנָעָם לְאַנְדָּעָן

שְׁמוּלִיק - אַבָּאָסָל, גָּאוֹרִילִיק - קַיְן "חָאנָס".

שְׁמוּלִיק - אַיִן חִימָל,

גָּאוֹרִילִיק - אַיִן דָּעַר עָרָד -

שְׁמוּלִיק בְּלִיבָת שְׁמִיסָּעָר,

גָּאוֹרִילִיק בְּלִיבָת פָּעָרָד.

שְׁמוּלִיק, גָּאוֹרִילִיק, קַיְן פְּרִינְס שְׂוִין נִימְפָּר,

שְׁמוּלִיק אַלְעַנְדָּלָאָרָד, אַיְחָמָן אַיִן עָרָד -

גָּאוֹרִילִיק, קַיְן שְׁבָן, אַיִן בֻּעַיְסָמָעָן, אַיִן דָּעַר עָרָד

שְׁמוּלִיק בְּלִיבָת שְׁמִיסָּעָר,

גָּאוֹרִילִיק דָּעַר פָּעָרָד.

SHMULIK, GAVRILIK

Shmulik, Gavrilik were two little
friends,
Always together at play or with
chores,
At horses and swords, in dirt or in
sand,
Shmulik's the driver, Gavrilik the
horse.

Shmulik, Gavrilik grew up in due
course,
Longing for America, the new golden
land,
They skimped and they saved till
they came to these shores,
Shmulik the driver, Gavrilik the
horse.

Shmulik, Gavrilik worked late at
their chores,
Shmulik a boss'le, Gavrilik his help,
Shmulik in heaven, Gavrilik below,
Shmulik's the driver, Gavrilik's the
horse.

Shmulik, Gavrilik no longer are
friends,
Shmulik a landlord, a big wheel of
course,
Gavrilik his neighbor, a poverty-
bound soul,
Shmulik's still driver, Gavrilik's
still horse.

Repeat first verse.

Y A N K E L E

Music and Text: M. Gebirtig

Shlof-zhe mir shoin, Yankele, mein shainer,

Di aigelech, di shvartzinke mach tzu,

A yingele, vos hot shoin alle tzaindleh

Muz noch di mame zingen ai-liu-liu?

A yingele, vos hot shoin alle tzaindleh,

Un vet mit mazl bald in cheder gain,

Un lernen vet er chumesh un gemorreh

Zohl vainen ven di mame vigt ihm ein?

A yingele, vos lernen vet gemorreh

Oht shtet der tate, kvelt un hert zich tzu,

A yingele, vos vakst a talmud-chochem,

Lozt gantze necht der mamen nisht tzuru

A yingele vos vakst a talmud-chochem,

Un a geniter soicher oich tzugleich

A yingele, a kluger chosen-bocher,

Zohl lign azoi nass vi in a teich?

Nu, shlof-zhe mir, mein kluger chosen-bocher,

Dervil ligstu in vigele by mir.

S'vet kostn noch fiel mi un mames trern

Biz vanen s'vet a mentsh arois fun dir.

י א ַ ק ָ ע ַ ל ַ ע

פּוֹזִיךְ יְזֵן בְּקָמֶט:
סְרָדְבִּי וְעַבְּרָתִיכְיָו

שְׁלָאָפְּ-צָשָׁע סִיר שְׂוִין, יְאַנְגָּלָעָ, מִין שְׁיְנוּעָר,

דִּי אַיְ-צָלָעָן, דִּי קְהָרָצִי נְקָעָ פְּאַךְ צָו,

(בִּים) אַיְ-נוֹגָלָעָ, וְהָם הָם שְׂוִין אַלְעָ צְיְנָדָלָעָן,

{ סְוִין נְאָךְ דִּי מְאָמָעָ זִינְגָּן אַיְ-לְיְ�וָלִילִוָּו }

אַיְ-נוֹגָלָעָ, וְהָם הָם שְׂוִין אַלְעָ צְיְנָדָלָעָן,

אוֹן וְעַט סִיט מְזֻל בָּאַלְד אִין חָדָר גִּין,

(בִּים) אוֹן לְזָרְנָעָן וְעַט עַר חָוָס אִין וּמָרָא,

{ זָאָל וְיְנָעָן וְעַן דִּי מְאָמָעָ וְיָמָט אִים אִין ? }

אַיְ-נוֹגָלָעָ, וְהָם לְעָרְנָעָן חָלָט וּמָרָא,

אַט שְׁטִים דְּעָר טָמֵעָ, קְהָלָט אוֹן הָעָרָת זִיד צָו,

(בִּים) אַיְ-נוֹגָלָעָ, וְהָם הוּאָמָט אַחֲמִידָ-חַכְמָם,

{ לְאַזְתָּ גָּאנְצָעָ נְעַכְתָּ דְּעָר מְאָמָעָ נִישָּׁט צָרוֹו ? }

אַיְ-נוֹגָלָעָ, וְהָם הוּאָמָט אַחֲמִידָ-חַכְמָם,

אוֹן אַ גְּעַנְיְּטָרָר סְוִחר אַזְיִיךְ צּוֹלִיךְ,

(בִּים) אַיְ-נוֹגָלָעָ, אַ קלְוָגָעָר חַחְנָ-בְּחָורָ,

{ זָאָל לְיָוָן אַזְיִיךְ נָאָמָתִי אִין אַסְיִיךְ ? }

נוֹ, שְׁלָאָפְּ-צָשָׁע מִיר, מִין קלְוָגָעָר חַחְנָ-בְּחָורָ,

דְּעַרְוחִיל לְיִוְמָדוֹ אִין וְיְגָלָעָ בְּיִסְרָרָ.

(בִּים) סְמִיעָם קְאָסְטָן נְאָךְ פִּילְסִי אוֹן מְאָמָעָ שְׁרוּרָן

{ בִּיזְהָרָנָעָן סְמִיעָם אַפְּנָאָס אַרְוִים פָּוּן דִּירָ. }

YANKELE

Music and text: M. Gebirtig

Go to sleep my Yankele my sweet one,
Your eyes are still so very wide
awake.
A boy whose baby teeth have all
come shining through,
Won't you fall asleep for mother's
sake?

A boy whose baby teeth have all
come shining through,
And will with luck to Chedar go
instead.
A boy who will be learning Torah,
Why do you cry when put into your
bed?

A boy who will be studying Gamorrah,
See your father's proud glance in
the light.
A boy who will be known for his
Talmud learning,
Won't you stop your crying through
the night?

A boy who will be known for his
Talmud learning,
And be a master craftsman all
around,
A boy who'll be a clever chosen-
bocher,*
Should lie wet and dripping as in
a pond?

So go to sleep my clever chosen-
bocher,
Though you're still in the cradle
lying here,
It will cost me many a sorrow and
bitter tear,
Till you've grown to manhood,
little dear

Chosen-bocher - a fellow of mar-
riageable age.

Repeat last two lines of each
verse.

DRAI YINGELECH

Music: M. Gelbart

Text: I. Goichberg

Di mame hot drai yingelech

Drai yingelech gehat,

Mit veiche, roite bekelech

Vi tzarter samet glat.

Hot eins geheisn Berele,

Dos tzveite Chaayim Shmerele,

Dos drite hot geheisn -

Men zol im koifn shich.

Ich hob aich opgenart

Ich hob gevust ir vart,

Dos drite kleine yingale,

Dos drite, dos bin ich.

Di mame hot drai niselech

Fun dem yariid gebracht,

Drai gute fete niselech,

Drai niselech a pracht.

THREE LITTLE BOYS

(Drai Yingelech)

Music: M. Gelbart

Text: I. Goichberg

My mother has three little boys

Three little boys has she.
With satin cheeks of red and white,
Such little boys has she.

One boy was known as Berele,

The second Chaim Shmerele,
The third was called, and cried,
We should buy him shoes.

Dos drite hot geheisn -

Men zol im koifn shich.

Ich hob aich opgenart

I have tried to fool you,

Though I knew you'd see,
The third and littlest boy is called

The third, why that is me.

Di mame hot drai niselech

She brought from the market place.

Three very fat and meaty nuts,
Three nuts so good to taste.

Di מאמע האט דרי ניסלאך

פון דעם יאריד ועכראכט,

דרי גוטע, פוטע ניסלאך,

דרי ניסלאך א פראכט.

Iz eins geven far Berelen,
Un eins far Chayim Shmerelen,
Un gor dos beste nisl

Hot zi gelost far zich.

Ir vundert zich a bisl -

Farvos nit miy a nisl

Vail Nisn, Nisn, Nisele,

And one was given to Berele,
And one for Chaim Shmerele,
But the best nut of them all -
She kept it for herself.

Perhaps you wonder a bit

Why I didn't get it -
'Cause Nisn* Nisn, Little Nathan,
'Cause Nisn, that is me!

*Nisn means "nuts"

Vail Nisn, dos bin ich.

WHEN THE RABBI EATS

(Folk Song)

And when the rabbi eats, 2x

Then eat all of the Chassidim,

And when the Rabbi the eats, 2x

Then eat all of the Chassidim.

And when the Rabbi drinks, 2x

Then pour all of the Chassidim,

And when the Rabbi drinks, 2x

Then pour all of the Chassidim.

And when the Rabbi dances, 2x

Then spring all of the Chassidim,

And when the Rabbi dances, 2x

Then spring all of the Chassidim.

And when the Rabbi studies 2x

Quiet are all of the Chassidim.

And when the Rabbi studies 2x

Quiet are all of the Chassidim.

And when the Rabbi laughs, 2x

Ha, ha, ha, all of the Chassidim.

And when the Rabbi laughs, 2x

Ha, ha, ha, all of the Chassidim.

*Chassidim - an Orthodox Sect.

AZ DER REBBE EST

(Folk-Song)

Un az der Rebbe est !

Shlingen alle chassidim,

Un az der Rebbe est !

Shlingen alle chassidim.

Un az der Rebbe trinkt 2x

Giesen alle chassidim

Un az der Rebbe trinkt 2x

Giesen alle chassidim.

Un az der Rebbe tanzt 2x

Shpringen alle chassidim

Un az der Rebbe tanzt 2x

Shpringen alle chassidim.

Un az der Rebbe lerent 2x

Schveigen alle chassidim

Un az der Rebbe lerent 2x

Schveigen alle chassidim.

Un az der Rebbe lacht 2x

Ha-ha-ha alle chassidim

Un az der Rebbe lacht 2x

Ha-ha-ha alle chassidim.

אין איז אונס ווילען פאר בערעלען,
און איז אונס פאר חיים שמעעלען,

און גאר דאס בעטצע ניסל

האמ זי ווילאום פאר זיין.

אייד וווענדערט זיך א ביטל

פארהאָם נִים מִיד אַ נִיסל?

וְוַיֵּל נִיסְל, נִיסְל, נִיסְלָעַ,

וְוַיֵּל נִיסְל, דָס בֵּין אַיךְ.

און דער רב זיין

ע פַּשׁ (פַּלְקְ-לִיד)

און איז דער רב זיין עסט !

און איז דער רב זיין עסט !

שלינגען אלע חמידים,

און איז דער רב זיין עסט !

און איז דער רב זיין עסט -

שלינגען אלע חמידים.

און איז דער רב זיין טריינקט אַ

וַיֵּסְל אלע חמידים,

און איז דער רב זיין טריינקט אַ

וַיֵּסְל אלע חמידים.

און איז דער רב זיין טאנזט אַ

שְׁפָרִינְגָּעַן אלע חמידים,

און איז דער רב זיין טאנזט אַ

שְׁפָרִינְגָּעַן אלע חמידים.

און איז דער רב זיין לאכט אַ

שְׁוַיְמָעַן אלע חמידים,

און איז דער רב זיין לאכט אַ

שְׁוַיְמָעַן אלע חמידים.

און איז דער רב זיין לאכט אַ

הַ-חַ-הַ-חַ-הַ-חַ-הַ-חַ-הַ-חַ-הַ-

און איז דער רב זיין לאכט אַ

הַ-חַ-הַ-חַ-הַ-חַ-הַ-חַ-הַ-